WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

AGOSTO • AUGUST 2011
VOLUME / VOLUMEN X, NUMBER / NÚMERO 9

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz! ¿Aparece ahí?

New La Voz photo gallery! Are you there?

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

© 2011 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER

Earl la Ardilla *— un poema por* ***Radha Weaver.*** *Entretenida y educativa a la vez. Vea la página 9.* ***Earl the Squirrel****— or "The Squirrel's Tale" by* ***Radha Weaver*** *— entertaining and educating at the same time. See page 9.*

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL The Voice NEWSPAPER

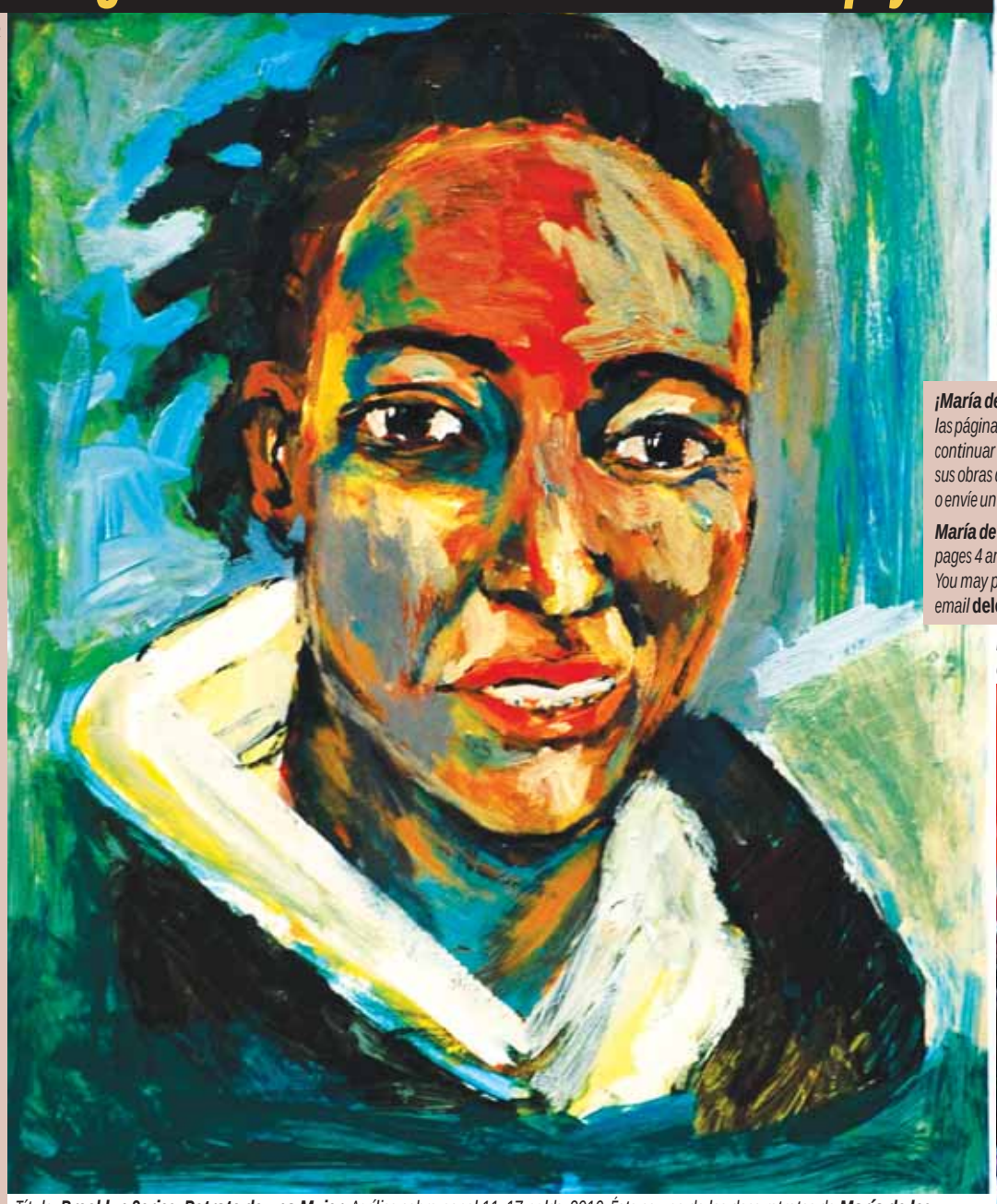
¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER**

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Help Maria de los Angeles. ¡Artista de la localidad necesita su apoyo!



Título: ***Brooklyn Series; Retrato de una Mujer,*** *Acrílico sobre papel 11x17 pglds, 2010. Éste es uno de los doce retratos de* ***María de los Ángeles*** *pintados en Brooklyn. De acuerdo a María de los Ángeles, esta mujer tiene una personalidad encantadora y trabaja como oficial de admisiones en el Instituto Pratt.*

Title: ***Brooklyn Series; Portrait of a Woman,*** *Acrylic on Paper 11x17 inches 2010. This is one of 12 portraits* ***María de los Angeles*** *painted while in Brooklyn. According to Maria, the woman has a charming personality and is an admissions officer at Pratt Institute.*

¡María de los Ángeles *está de regreso este verano! Lea sobre sus avances en las páginas 4 y 10. María de los Ángeles está recaudando fondos para poder continuar en su segundo año de estudios en el Instituto Pratt. Para adquirir sus obras de arte o realizar una donación, comuníquese al* ***707 484.1770*** *o envíe un correo electrónico a* ***delosangelesfineart@yahoo.com.***

María de los Angeles *is back for the summer! Read more about her on pages 4 and 10. She's raising funds for her second year at the Pratt Institute. You may purchase her artwork or donate by calling* ***707 484.1770*** *or email* ***delosangelesfineart@yahoo.com.***

Tratamiento para la adicción al alcohol y a otras drogas y la Reforma Nacional para el Cuidado de Salud

¿CÓMO VA A AFECTAR?

por **michael spielman,** terapeuta especializado en matrimonios y familia, director ejecutivo del **centro de alternativas para el abuso de drogas**

El Acta para el Cuidado Accesible y Protección del Paciente de 2010, también conocida como la Reforma Nacional para el Cuidado de Salud, requiere que los planes de seguro médico privado incluyan la salud mental y el tratamiento para el desorden en el uso de sustancias (SUD, por sus siglas en inglés). Esta acta está proyectada a iniciar el año de 2014.

- En el estado de California casi 1de cada 5 personas adultas sufren de algún desorden mental. Aproximadamente 1 de cada 25 de estas personas presenta algún signo de enfermedad mental de seriedad y casi 1 de cada 10 de estas personas abusa o es dependiente del consumo de drogas ilícitas o alcohol.
- Se estima que alrededor de 40,000 adolescentes y adultos que residen en el condado de Sonoma tienen problemas con el alcohol u otra droga, y en forma paradójica, actualmente existe una cantidad mínima de fondos disponibles para proporcionar tratamiento.
- Las organizaciones que proporcionan tratamiento para la adicción al alcohol y otras drogas en el condado de Sonoma (financiadas solamente por el condado de Sonoma) proporcionan sus servicios a aproximadamente 5,000 personas cada año, con un costo de aproximadamente $10 millones de dólares.
- El condado de Sonoma gastará más de $47 millones de dólares, que provienen de fondos generales, durante el año fiscal 2011-2012, para poder operar el sistema de prisiones del condado.
- Se estima que alrededor del 70% de los reclusos de las prisiones del condado de Sonoma tienen problemas por abuso de sustancias (principalmente adicción al alcohol y metanfetaminas) lo que causa su conducta criminal.
- Por casi cada $1 invertido en estos tratamientos, se ahorran $7 en gastos legales, médicos y sociales.

Los congresistas y senadores federales y estatales están tratando de llenar esos vacíos que actualmente existen en la salud conductual, ya sea estableciendo una cobertura médica o establecer el

VEA **ADICCIONES Y REFORMA** EN LA PÁGINA 6

Alcohol & other drug addiction treatment & national health care reform

HOW DOES IT AFFECT YOU?

By Michael Spielman, MFT, Executive Director, the drug abuse alternatives center

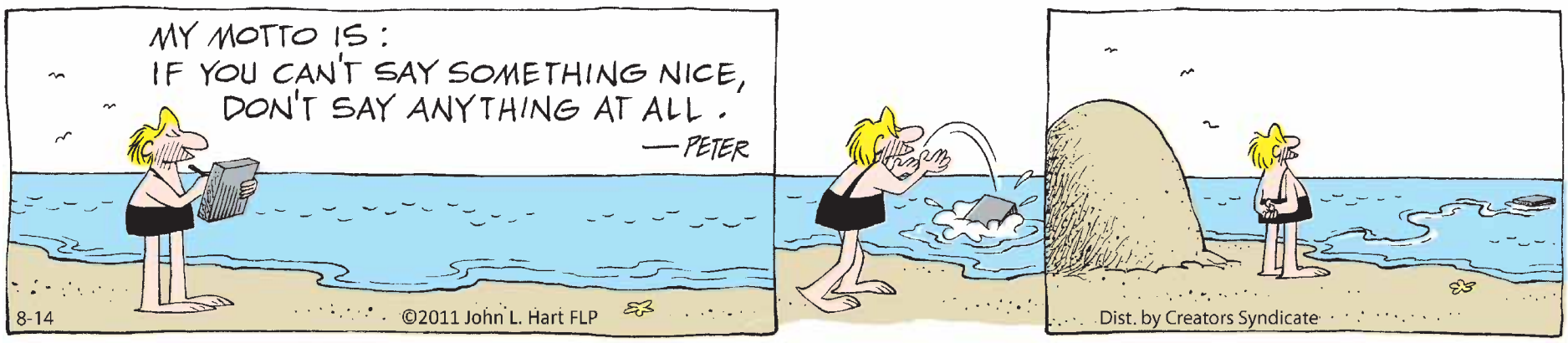
The 2010 Patient Protection and Affordable Care Act, also known as national health care reform requires private insurance plans to include mental health and substance use disorder (SUD) treatment beginning in 2014.

- Nearly 1 in 5 Californa adults suffers from a mental disorder, about 1 in 25 has signs of a serious mental illness and nearly 1 in 10 abuses or is dependent on illicit drugs or alcohol.
- It is estimated that 40,000 teen and adults in Sonoma County have an alcohol or other drug problem yet currently little funding is available for treatment.
- Alcohol and other drug treatment providers in Sonoma County (funded by Sonoma County only) provide services to approximately 5,000 people per year at a cost of approximately $10 million.
- Sonoma County will spend over $47 million in general fund dollars in 2011/2012 to run the jail system.
- An estimated 70% of jail inmates in Sonoma County have substance abuse problems (primarily alcohol or methamphetamine) that underlie their criminal behavior.
- Every $1 invested in treatment saves $7 in legal, medical and social costs.

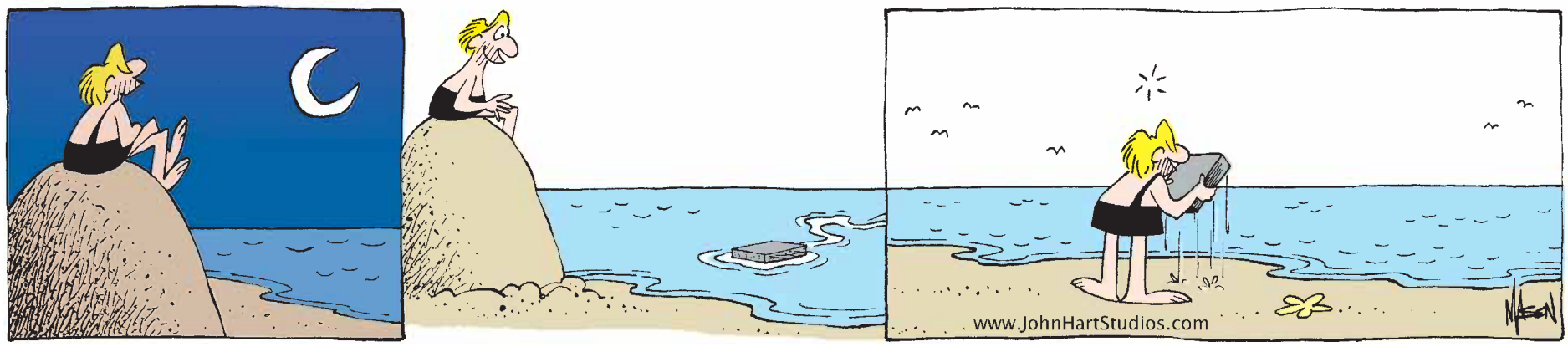
Federal and state lawmakers are trying to address gaps in behavioral health insurance either by mandating coverage or requiring parity. ***Parity laws require insurance coverage for mental health and substance use disorders to be equal to or better than the insurance already provided for other medical and surgical benefits, including maximum lifetime benefits, co-payments, and deductibles***. (Con't on page 6)

La Feria del Condado de Sonoma en el 17 de julio al 14 de agosto en Santa Rosa • www.sonomacountyfair.com

B.C. BY MASTROIANNI & HART



MI LEMA ES: SI NO PUEDES DECIR ALGO BUENO, NO DIGAS NADA.



DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do classes help students learn how to focus on something fun and exciting...Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido...¡TaeKwonDo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.

Formerly known as Multicultural Tae Kwon DO Institute. Cali Kicks Martial Arts Academy Has been providing Services in our community for the past 11 years. Promoting Education, Physical Fitness and building Champions in Life. www.calikickstkd.com

U-Jam Fitness. Tae Kwon Do

Zumbatomic Tues 4:30-5:40p.m.

U-Jam Fitness:
Lunes a jueves de 9:15 a 10:15 a.m. y lunes,miercoles y viernes 7:15 a 8:15 p.m.

U-Jam Fitness: *M– Th 9:15 – 10:15 a.m. and 7:15–8:15 pm, M,W,F*

USA TAEKWONDO

ZUMBA FITNESS

dance your way to a fitter you
exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez
place / schedule
Multicultural Tae Kwon DO Institute
Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm
phone
707 535 0368

Cali Kicks Martial Arts Academy and Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407
Master Gerardo Sánchez • www.calikickstd.com

LATINO Service Providers ¡Unidos Obtendremos Resultados!

BECOME A MEMBER OF THE LATINO SERVICE PROVIDERS!
¡Agacé miembro de los Proveedores de Servicios Latinos!

Latino Service Providers Sonoma County
Proveedores de Servicios Latinos
¡Unidos Obtendremos Resultados!

20th ANNIVERSARY

There are times in our lives when we need to reach out for help. **Don't wait for a crisis to learn about the many services that are available here in Sonoma County**.

Find out about cultural and traditional community events, educational seminars on many topics such as *scholarships, home buying, and elder care*, parenting and ESL classes, health and mental health programs and resources, bilingual/bicultural job opportunities and much more!

(707) 837-9577
www.latinoserviceproviders.org

Our Free Membership Includes:
- Our weekly bicultural electronic newsletter full of resources and information for the Latino community.
- Opportunities to attend or host a monthly meeting to learn more about local organizations and the services and programs available in Sonoma County.

A veces es necesario buscar ayuda para sobresalir. ¡No se quede atrás! **No espere a una crisis para aprender sobre los servicios que están disponibles aquí en el condado de Sonoma.**

De se cuenta sobre eventos comunitarios, becas y asistencia financiera para la universidad, clases de inglés, programas y recursos sobre la salud mental y física, seminarios sobre temas de cómo comprar casa y cuidado de ancianos, oportunidades de trabajo y mucho más!

AGOSTO / AUGUST 2011:
Publisher / Editorial / Art Director:
Ani Weaver

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 *Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Counties.*
Teresa Foster, 707.255.8666 *Napa, Fairfield.*
Schools / agencies and other areas, *La Voz office,* **707.538.1812.**

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:
Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; **Frank Pugh,** VP, Board of Trustees, SRCS; **Jane Escobedo,** SCOE; **Brian Shears PhD,** SSU; **Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EdD;**

SALES: Please call *La Voz* at **707.538.1812.**
Classified: **ads@lavoz.us.com.**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Ani Weaver**
Associate Editor: **Ruth A. González;** Assistant Editor: **Radha C. Weaver;** Editor, Spanish: **Chiquis L.;** Proof Reading: **Chiquis L.,** Spanish; **Ani Weaver; Daniel Lambert,** English.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: **Ani Weaver;** assisted by **Ruth A. González.**

PHOTOGRAPHY: Ani Weaver; Craig Davis; Matt Canniff; Historical Cartoonist: **Emilio Rodríguez Jiménez,** México;

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Ruth González; Maria de los Ángeles; Radha C. Weaver; Kelly Elder; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Monica Anderson; Sonoma Humane Society, Kiska Icard; Oscar Guardado; David Anglada-Figueroa, PsyD; **Noris Binet.** ***Gracias!***

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.*
La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2011 *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2011 *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

ADOPTE UNA MASCOTA

Éste es tan solo un ejemplo de los animales maravillosos que actualmente están en espera de ser acogidos por un verdadero hogar en la Sociedad Humana de Sonoma. Tenemos nuestras puertas abiertas diariamente de 12:00 del mediodía a 6:00 PM. Se les hace una atenta invitación a todos los miembros de familias para que nos visiten y sean parte del proceso de adopción. Nuestros consejeros de adopción son amigables y de gran ayuda, además se asegurarán de que ustedes encuentren su nuevo y mejor amigo. Favor de comunicarse al 707.542.0882 o bien visite nuestro sitio Web en Sonomahumane.org para obtener información.

ADOPT A PET!

This is a sampling of the wonderful animals now waiting for homes at the Sonoma Humane Society. We are open daily from 12 noon to 6 pm. All family members are encouraged to come and be a part of the adoption process. Our adoption counselors are friendly and helpful and will ensure you find your new best friend. Please call 707.542.0882 or visit Sonomahumane.org for more information.

LOS PERROS / DOGS

PEANUT

Con 2 años de edad, es un macho mezclado boxer, tiene un peso de 48 libras. *Peanut es un perro muy divertido quien necesita realizar mucho ejercicio. Peanut sería un excelente compañero para correr o bien es un amigo excelente para que lo acompañe en su excursión (hiking).*

2 years old, male Boxer mix, 48 lbs. *Peanut is a fun dog who needs lots of exercise. He would make a great running partner or hiking friend. Peanut loves to learn and is well on his way to being a very well behaved best friend!*

PEPPER

Cuenta con 5 años de edad, es una hembra miniatura mezclada con schnauzer: 18 lbs. *A Pepper le encanta jugar y sabe cuando llega la hora de descansar y poder acurrucarse con usted. Es muy amigable con otros perros y ha vivido con niños pequeños. Su pelaje es suave, corto y muy fácil de manejar.*

5 years old, female Miniature Schnauzer mix, 18 lbs. *Pepper is playful, and knows when it's time to settle down for some snuggling with you. She is friendly to other dogs, and has lived with small children. Her coat is soft, short and easy to manage.*

BILLY

Con 3 años de edad, es un macho mezcla de chihuahua con terrier, tiene un peso de 11.6 libras*. Los antiguos padres de Billy tuvieron que mudarse y no podían llevarse a Billy con ellos. Billy es muy inteligente y adora perseguir pelotas y juguetes que hacen ruido. Billy puede vivir con un gato y niños pequeños bajo la supervisión de personas adultas.*

3 years old, male Chihuahua/Terrier mix, 11.6 lbs. *Billy's former parents had to move and couldn't take him. Very smart. Loves to chase balls and squeaky toys. Can live with a cat and small children with adult supervision.*

PETRA

Cuenta con 2 años de edad, es una hembra mezclada con chihuahua, 6 lbs. *Petra es adorable e increíblemente única, tiene unos ojos con matices azules. Petra hace unos ruidos melodiosos cuando está feliz. Mientras que es un poco tímida con gente que acaba de conocer, al mismo tiempo puede relajarse cuando se le da un poco de tiempo para que se ajuste.*

2 years old, female Chihuahua mix, 6 lbs. *Petra is adorable and unique with blue tinged eyes. She makes cute chirping noises when she's happy. A little shy of new people, but will relax when allowed a little time to adjust.*

COCO

Cuenta con un año de edad, es una hembra mezclada con Cockapoo, tiene un peso de 20 libras. *Coco tiene aún la energía de un cachorro, pero se calma y escucha bastante bien a las instrucciones que le dan las personas que se encuentran cercanas a ella.*

1 year old, female Cockapoo mix, 20 lbs. *Coco still has plenty of puppy energy, but does calm and listens well to people around her. Respectful children aged 16 and over would be best and she will need regular grooming.*

LOS GATOS / CATS

BOO BOO

Cuenta con 6 años de edad, es una hembra blanca doméstica con pelo corto *¡Boo Boo es muy dulce y encantadora! puede perder algunas libras, debido a que le encanta comer. Boo Boo debe de ser la única mascota en casa. Su pelaje es de color blanco y debe vivir en el interior de una casa para de esta forma proteger su delicada piel.*

6 years old, female white domestic short hair*. Boo Boo is very sweet and loving! She could also lose a few pounds, as she loves to eat. Boo Boo should be the only animal in the home. She is white and should live indoors to protect her skin.*

CREAMSICLE

Cuenta con 3 años de edad, es un macho de color naranja y blanco, es doméstico y tiene pelo corto*. Creamsicle era apenas un minino en el 2008. Su propietario pasó por un juicio hipotecario (foreclosure) pero a Creamsicle le gustaría vivir en un hogar para siempre. A Creamsicle le gusta ser tomado en cuenta pero también le gusta guardar distancia. Puede vivir con otros gatos.*

3 years old, male orange and white domestic short hair. *He was a kitten in 2008. His owner had a foreclosure. He would like to live in a home forever, to be in the know on things but at a distance, can live with other cats.*

T.O.

Cuenta con un año de dad, es un macho doméstico de color blanco y negro, tiene pelo corto. T.O. *¡coincide su nombre con una "T"! T.O. es un jugador y en definitiva haría el papel de un excelente recibidor debido a los excelentes saltos que realiza. Cuenta con una gran seguridad en sí mismo y se muestra encantado cuando se encuentra acompañado ¡además será el primero en decirle lo guapo que es!*

1 year old, male black and white domestic short hair. *T.O. matches his name to a "T". He likes to play. Definitely make a great wide receiver with his jumps. Very self assured and fun to be around, and is the first to tell you how handsome he is!*

JACKSON

Cuenta con 9 años de edad, es un macho doméstico de color azul y blanco, tiene pelo corto. *A Jackson le gusta estar sentado con la cabeza erguida para observar el mundo. Actualmente Jackson es un poco tímido pero adora que lo acaricien y le gusta pasar su cara y cabeza en las piernas de sus dueños. Venga a visitarlo ¡Jackson será un animal encantador!*

9 years old, male blue and white domestic short hair. *Jackson likes to sit up high to view the world. He's a little on the shy side right now but absolutely loves to have you rub and pet his face and head. Come and visit with him. He's going to be a lover!*

SKITTLES

Cuenta con un año de edad, es un gato tabby de color azul y blanco, doméstico y con pelo corto. *Skittles llegó a nosotros como un animal perdido y necesitará ser el único gato en su nuevo hogar. Skittles es un gato muy activo y le encanta jugar con juguetes interactivos para gatos. Adora a las personas y le proporcionará compañía por toda la casa.*

1 years old, male blue and white Tabby, domestic short hair*. Skittles came in as a stray and will need to be the only cat in his new home. He is very active and loves to play with interactive kitty toys. He loves people and will keep you company around the house.*

CERDO DE GUINEA: PRUDENCE

Con cuatro meses de edad, tiene el pelo corto y de color rojo. *Prudence es muy calmada, curiosa y cada vez más amigable con cada sesión de tratamiento que recibe. Tiene una hermana llamada Julia y están muy unidas. A estas chicas les gustaría ser mascotas en un mismo lugar. Excelentes para niños con al menos 10 años de edad.*

GUINEA PIG: PRUDENCE

4 months old Red Short-hair. *Prudence is calm, curious, and friendlier with each handling session. She has a sister named Julia and they are very bonded. The girls love to be petted together. Good for children 10 years and up.*

CONEJITO: NICHOLAS

Cuenta con 2 años de edad, es un conejo enano holandés de color negro y blanco. *Nicholas es ese tipo de conejito tranquilo que puede caminar en su abdomen mientras está feliz. Mímese usted mismo. La vida ofrece placer cuando salta y brinca. Cuando se detiene, deja caer la parte de atrás, dejando sus patas al aire, mostrándose totalmente exhausto.*

BUNNY: NICHOLAS

2 years old, black and white Netherland dwarf. *Nicholas is that quiet bunny that leads you belly-laughingly astray. Indulge yourself. Life is so much fun when you are hopping and leaping. When he stops, he flops on his back, legs in the air, totally exhausted.*

Santa Rosa **Neighbors Summit Cumbre de Vecinos.**
El 19—20 de agosto,
Centro Comunitario Finley.
www.santarosaneighborsummit.weebly.com
Leti Mendoza 525.5300, ext 3212

Sunset Soirée at Michel-Schlumberger, the annual fundraising event to benefit Listening for a Change, returns to Healdsburg on Saturday, August 27 from 5:30-9 pm at the Michel-Schlumberger Wine Estate in the Dry Creek Valley.

New creative dinner menu, unique entertainment, lively auctions, and fine Michel-Schlumberger wines all blend to create a spectacular late summer sunset experience. This year's Connie Codding Humanist Award Winner is Gaye LeBaron. ***Listening for a Change is a local nonprofit organization dedicated to promoting acceptance and inclusion of all in our schools, workplace and community.*** *Tickets are $75-$125. Call* ***707 578-5420*** *or email* ***info@listeningforachange.org.***
For more information about the event or programs visit ***www.listeningforachange.org.***

SONOMA Humane Society
• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies
SonomaHumane.org
• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.
(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400
Divorcio~Custodia~Cartas Poderes
Cambios de Nombre~Permisos de Viajar~Demandas Pequeñas~Casos Civiles~Desalojo~Notary Public
Divorce~Custody~Powers of Attorney
Name Changes~Authorizations for Travel
Small claims~Civil Cases Evictions
Notary Public
"Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción."
"I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion."
LDA-34, Sonoma County

Funeraria Adobe Creek
Funeraria – Cementerio – Crematoria
(FD-1646)
331 Lakeville Street
Petaluma, California
Se habla español
Transporte International.....$3,890
• Servicios profesionales y administrativos por parte del director de la funeraria y los empleados.
• Transferencia del cuerpo del lugar de fallecimiento.
• Embalsamamiento.
• Vestido, maquillaje y colocación del cuerpo en el ataúd.
• Tres horas de visita en nuestra capilla durante las horas de negocio regular.
• Transferencia al aeropuerto.
• Cajón aero (necesario para proteger al ataúd en el avión).
• Trabajo administrativo en el consulado (no incluye los honorarios del consulado).
• Permiso para Tránsito del Estado.
• Vehículo utilitario.
• Una copia oficial del Certificado de Defunción.
• Ataúd de metal 20g. sellado.
En el caso desafortunado de una muerte, contamos con la experiencia necesaria para hacer los arreglos de transporte de los restos humanos a México y otros países latinoamericanos. Somos una empresa funeraria familiar que puede asistirlo con entierros y cremaciones locales. También podemos ayudarlo en hacer sus propios preparativos con anticipación.
707 789.9000 707 789.9030 fax

Personaje del Mes

Person of the Month

María de los Ángeles *ha pasado este verano pintando las caras que ha encontrado en la localidad, en "La Fondita" en Roseland, recaudando fondos para continuar con su segundo año en el Instituto Pratt y presionando para que el Acta de los Sueños se haga realidad. María de los Ángeles estará aquí hasta el próximo 28 de agosto. Si está interesado en adquirir alguna de sus obras de arte, comuníquese o envíele un correo electrónico.*

707 484.1770
delosangelesfineart@yahoo.com

María de los Ángeles *has spent the summer painting local faces at La Fondita in Roseland, raising funds for her second year at Pratt Institute and pushing for the Dream Act. She is here until August 28. Call or email her if you're interested in purchasing her artwork.*

Autorretrato *de / **self-portrait** of María de los Ángeles, 2009*

MARÍA DE LOS ÁNGELES

Un año después: Encontrando su voz

Por Ruth González
periódico bilingüe la voz

El verano pasado les presentamos la historia de María de los Ángeles. Una joven inmigrante, que en ese entonces residía en Santa Rosa, quien estaba estudiando en el Santa Rosa Junior College (SRJC, por sus siglas en inglés) y estaba a punto de tomar su camino rumbo a la ciudad de Nueva York para estudiar arte, gracias a una beca escolar completa. En esta ocasión les presentamos una actualización de la interesante historia de María de los Ángeles.

Qué tanta diferencia se logra en un año; especialmente en la vida de María de los Ángeles. Cuando hablamos con ella el pasado verano, su vida estaba llena de conclusiones y tenía la promesa de nuevos inicios. Su temor era visible, pero así también su esperanza. Cuando sus manos no tenían una brocha, se encontraban estrechando una a la otra. Su espalda se veía encorvada y las abundantes ondas de su caballera estaban recogidas en un moño. Su lenguaje corporal pudiera haber exudado algo de indecisión; pero los hermosos ojos de María de los Ángeles expresaban su naturaleza llena de confianza, compasión y esperanza.

María de los Ángeles tenía temor, pero también talento. Una talentosa joven latina que había estado residiendo en Santa Rosa, CA, el área de Roseland. Sin embargo se estaba dirigiendo al prestigioso Instituto Pratt, gracias a una beca escolar completa; a pesar de la falta de dinero, de desafortunadamente provenir de una familia disfuncional y una madre que vive en un refugio de mujeres indigentes que han sufrido de violencia doméstica. Era difícil creer que esta jovencita no sabía leer ni escribir en ningún idioma cuando llegó a este país hace siete años.

Cuando recientemente me reuní con María de los Ángeles, me percaté que en su atuendo el color rojo resaltaba, es su color favorito. Yo solía pensar que este color reflejaba su ardiente amor hacia el arte, y a la vez su dolor. Después de nuestra última reunión, me di cuenta que su arte no es el fin del juego para María de los Ángeles, sino su vehículo. La pasión que ella siente por el arte es simplemente una extensión de su pasión por el conocimiento.

CHOQUE CULTURAL

El primer año en el Instituto Pratt fue un choque cultural para María de los Ángeles. *"Extrañaba mi idioma. Nadie hablaba español a menos que fueran personas que venían de España. Había alrededor de 1,000 estudiantes internacionales. Pero los estudiantes latinos que han crecido en este país dependen completamente del inglés, lo cual me hizo extrañar mucho a mi comunidad, Roseland".*

Sin embargo, María no permitió que el choque cultural la detuviera de obtener calificaciones perfectas ni de trabajar en diveros lugares para mantenerse. Este verano está vendiendo arte para recaudar fondos.

María de los Ángeles *examina los contornos de la persona que dibuja.* ***María*** *examines her subject's contours.*

NACE UNA ACTIVISTA

María de los Ángeles encontró dónde vivir durante el verano en la casa de un artista y asesor, James (Jim) Spitzer. James es originario del estado de Wisconsin y actualmente reside en Santa Rosa. Sus obras pueden ser apreciadas junto con las de María de los Ángeles en el Estudio de Jack Leissring, ubicado en la calle 6th, o bien visite el sitio Web ***www.jclfineart.com***. Se puede ver un tour virtual del estudio de Jim Spitzer en el sitio Web ***youtube.com/watch?v=bBK724Ns1ko***.

"Al principio, todas las mañanas, James encendía las televisiones para ver los programas de noticias y me hacía leer el periódico. Todas las mañanas. Ahora lo hago en forma automática", los ojos de María de los Ángeles brillan con ese conocimiento recién adquirido. *"James me dice ¿Tan sólo quieres pintar y eso es todo? Puedes tan sólo pintar o bien puedes hacer eso y más".* María está esperando ingresar a su segundo año en el Instituto Pratt, donde recibirá clases de escultura, ya se encuentra ansiosa de regresar a la escuela. María de los Ángeles y sus amigos están actualmente involucrados en una ola de activismo con raíces locales aquí en casa.

"¡Aquí es donde está la verdadera lucha! Sé que debo ir e iré, pero ¡ay! ¡Me gustaría quedarme y ayudar! Hay muchas cosas por hacer. Se trata de lograr que el Acta de los Sueños (Dream Act) se haga una realidad. Existen muchas cosas que necesitan un cambio en nuestro país y en nuestra comunidad, pero nadie quiere hacer algo diferente a lo que ya están haciendo actualmente. Depende de nosotros cambiar las leyes y hacer que las cosas mejoren. No podemos tan sólo esperar a que otra persona lo haga o nunca va a hacerse realidad", exclamó María de los Ángeles con exasperación.

"Creo que debemos continuar presionando para que el Acta de los Sueños se haga realidad, aun si ésta ha perdido mucho de su ímpetu. Debemos de pedir más que el Acta de los Sueños. Si tuviéramos un gran número de personas demandando por más, creo nos apaciguarían con el Acta de los Sueños. Me gustaría crear una cuenta en Facebook donde todos los eventos importantes de la comunidad latina pudieran ser mostrados. Contamos con diversas organizaciones y personas que están realizando diversas actividades en forma independiente, pero desafortunadamente no están en estrecha comunicación entre ellos o bien con la comunidad".

"El autor, John Gibler traía un enorme acerbo de conocimiento y una gran cantidad de información cuando se presentó como conferencista en el Centro de Paz y Justicia. Estaba sorprendida que más personas no supieran sobre esto. Necesitamos hacer escuchar nuestra voz sobre las oportunidades en nuestra comunidad. Tenemos que convencer a todas y cada una de las personas que el cambio no sucederá sin su participación. Quizás esto tendría que empezar con las mujeres debido a que ellas se convierten en madres. Estas madres enseñan a sus hijos las expectativas que deben tener en la vida".*
*Gibler es el autor del libro *"To Die In Mexico: dispatches from inside the drug war" (Morir en México: consignas desde adentro de la guerra de las drogas). El evento fue organizado por Davin Cárdenas.*

VEA **MARÍA DE LOS ÁNGELES** EN LA PÁGINA 10

Face of our Heritage, Wood cut 22"x30" 2011

MARÍA DE LOS ÁNGELES

One year later; Finding her voice

By Ruth González la voz bilingual newspaper

Editor's note: Last summer we brought you the story of María de los Ángeles; a young immigrant woman from Santa Rosa who was studying art at Santa Rosa Junior College and was on her way to New York to study art on a full scholarship. This is an update to her story.

What a difference a year makes; especially in the life of María de los Ángeles. When we spoke with her last summer, her life was full of endings and the promise of new beginnings. Her fear was visible but so was her hope. When they weren't holding a paintbrush, her hands clasped each other. Her back seemed drooped in pain and her thick black waves she restrained in a low bun. Her body language may have exuded hesitancy but María's beautiful eyes expressed her trusting, compassionate and hopeful nature.

María was afraid but she was also talented. A talented young Latina from Roseland, the poorest part of Santa Rosa, California, and she was heading to prestigious Pratt Institute on a full scholarship despite being poor, having a dysfunctional family and a mother living in a homeless shelter for battered women. It was difficult to believe that this young woman couldn't read or write in any language when she arrived in this country seven years prior.

CULTURE SHOCK

When I met with María recently, she was wearing a lot of red; her favorite color. I used to think it reflected her ardent love of art and her pain. After our recent visit, I realized that her art isn't the end game for María but her vehicle. The passion she has for art is simply an extension of her passion for knowledge.

The first year at Pratt Institute was a culture shock for María. *"I missed the language. No one spoke Spanish unless they were from Spain. There were 1,000 international students. But Latinos raised in this country relied entirely on English and it made me miss Roseland very much."*

SEE **MARÍA DE LOS ÁNGELES** PAGE 10

SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR
OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

❑$35 Friends • Amigos ❑$50 Supporter • Partidarios
❑$100 Activist • Activistas ❑$250 Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information. Let us know if you would like back issues of La Voz. *Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.*

Name/Nombre: _____

Address/Dirección: _____

City/Ciudad Zip/Código Postal: _____

Phone/Teléfono: _____

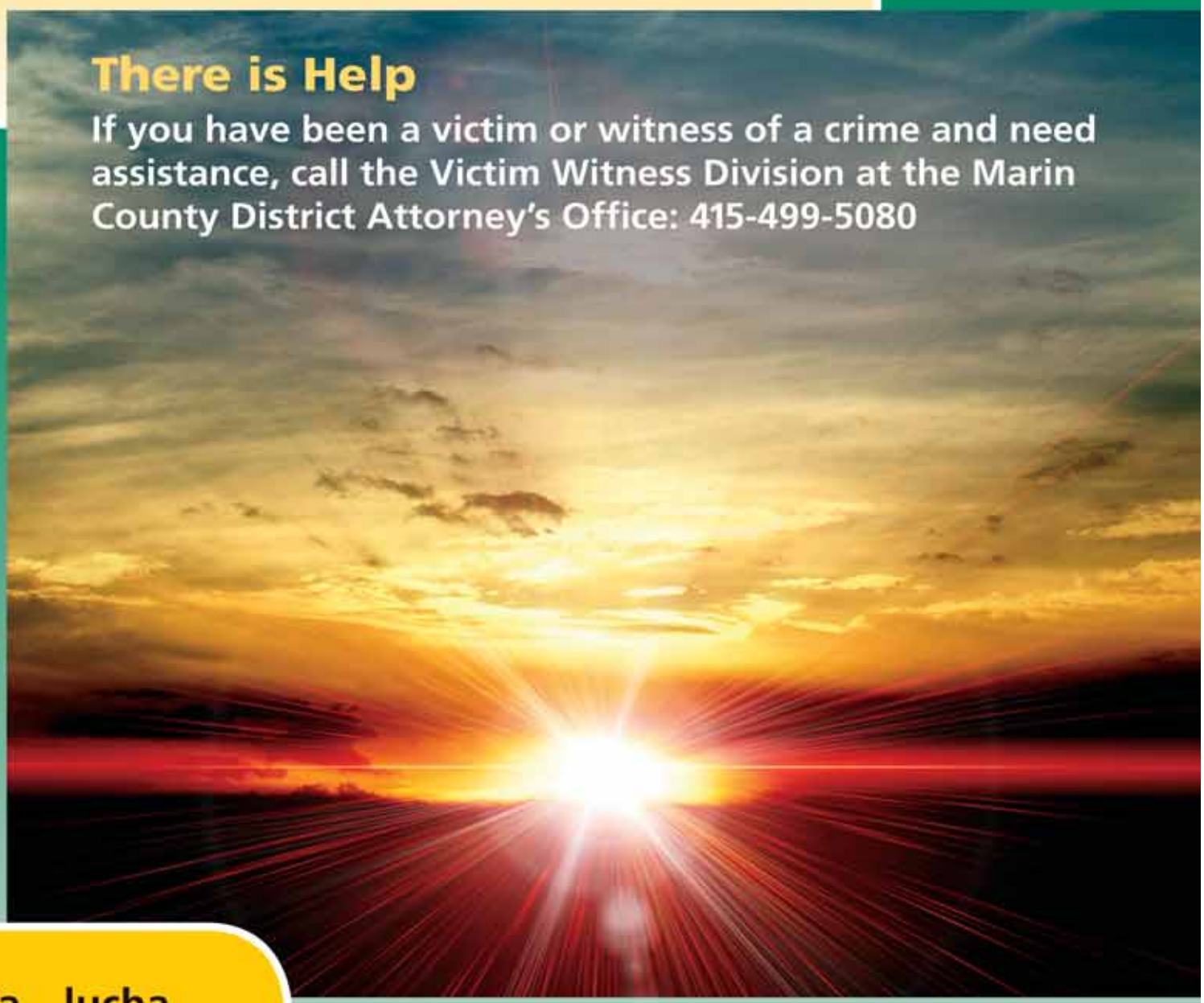
Email/Correo Electrónico: _____

Subscribe to receive ***La Voz*** by First Class Mail as soon as it comes out!
Send to/ Envíelo a: **P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402**

FISCALÍA DEL CONDADO DE MARIN

Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, por favor llame al tel. **415-499-5080**.



Denuncia...lucha contra la violencia, hay opciones.

415 499-5080

This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by California Emergency Management Agency Grant UV10010210.

Puedo cambiar por los eventos que me sucedan, pero me resisto a sentirme rebajado por estos eventos.

I can be changed by what happens to me, but I refuse to be reduced by it.

– Maya Angelou

DISTRICT ATTORNEY MARIN COUNTY CALIFORNIA

Ad by Roehrick Design © 2011 County of Marin

¡Vuelos sin escalas en Horizon Air

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **horizonair.com** o comuníquese al **1-800-547-9308** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

CHARLES M. SCHULZ SONOMA COUNTY AIRPORT

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Fly Nonstop on Horizon Air

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **horizonair.com** or call **1-800-547-9308** for schedules and tickets.

Puertas Abuertas Community Center

*PG&E acknowledges **Rejane Brito** and her team for their amazing work at the Puertas Abiertas Community Center. They work together with Napa County Latino families in order to inspire and achieve a healthy, self-sufficient lifestyle and the opportunity to obtain commitment and leadership within our community.*

From left to right:
***Blanca Huijon,** Counselor*
***Rejane Brito,** Executive Director*
***Frances Ortiz-Chavez,** Center Director*

PG&E *Proudly supporting the Latino community*

SAVE THE DATE

Understanding Addiction: MOVING TOWARDS AN INTEGRATED SYSTEM OF CARE

September 27, 2011 ~ 8:30am to 4:30pm

Who Should Attend: Health, social service, criminal justice and human resource professionals, addiction counselors, public officials, educators, community leaders and other interested individuals.
6 CE Credits offered to: R.N., Psych Tech, MFT, LCSW, Addiction Counselor & Attorneys

Morning Session: **9am to Noon ~ The Affordable Care Act and You: Integration of Behavioral Health Services Into Primary Care Settings $39.95 3 C.E. Credits**
What You Will Learn: An overview of the Patient Protection & Affordable Care Act (PPACA). The changes in how Substance Abuse Disorder (SUD) Treatment will be funded • New skills practitioners must use • Models & strategies for Integrated Services

Afternoon Session: **1:30pm to 4:30pm ~ Treating the Whole Person: Integrating Care For People With Co-Occurring Disorders $39.95 3 C.E. Credits**
What You Will Learn: The treatment needs of people with co-occurring disorders • Integrated Intervention strategies • Strategies for screening, assessment, brief intervention & referral

SPECIAL PANEL DISCUSSION highlighting local service providers

Nationally Acclaimed Speakers: Thomas Freese, Ph.D., Director of Training, UCLA Integrated Substance Abuse Programs (ISAP), & Co-PI/Director, Pacific Southwest Addiction Technology Transfer Center (Pacific Southwest ATTC) & **Beth Rutkowski**, MPH, Associate Director of Training, UCLA ISAP/Pacific Southwest ATTC

LIMITED SPACE ~ SIGN UP NOW

Location: Mary Agatha Furth Center ~ 8400 Old Redwood Highway, Windsor CA 95472 www.furthcenter.com

DAAC **Drug Abuse Alternatives Center** *Turning Lives Around*

SPONSORS: Pacific Southwest Addiction Technology Transfer Center & UCLA Integrated Substance Abuse Programs • Sonoma County Department of Health Services • North Coast Bank • Kaiser Permanente The California Endowment • George Petersen Insurance Agency North Bay Bohemian • Sonoma County Gazette • Gallo Family Vineyards • Clover Stornetta Farms • LaVoz Bilingual Newspaper

For more information: www.daacinfo.org or 707-571-2233 ext 369

ADICCIONES Y REFORMA

VIENE DE LA PÁGINA 1

requerimiento de la igualdad. ***La leyes de igualdad requieren que la cobertura del seguro médico para los desórdenes en la salud mental y el uso de sustancias sea establecida en forma equitativa o que proporcione mejores servicios que los que las compañías de seguros han ofrecido por otros beneficios diferentes a los beneficios médicos y de cirugía, incluyendo beneficios máximos de por vida, copagos y deducibles.***

Implicaciones para los clientes de Medi-Cal: Para todos los planes de salud de Medi-Cal, la Reforma Nacional para el Cuidado de Salud extiende la cobertura para los desórdenes de salud mental y el uso de sustancias, asimismo requiere cobertura para estos servicios.

Implicaciones para el estado de California: Los nuevos beneficios serán extendidos a la población de bajos ingresos y a los que no cuentan con un seguro médico, tales como los indigentes, quienes hayan sido ofensores en el pasado, los desempleados y otras personas que actualmente tienen un acceso mínimo a un tratamiento efectivo de SUD. En el estado de California, aproximadamente 6 millones de personas que previamente no contaban con seguro médico alguno, recibirán beneficios médicos básicos.

Durante los próximos años, los habitantes del estado de California probablemente verán importantes recortes en los fondos directos utilizados en algunos de los programas e instalaciones para tratamiento de SUD, mientras que la Reforma Nacional para el Cuidado de Salud incrementa la cobertura de seguro público y privado para los desórdenes en el uso de sustancias. El resultada cambiará el tratamiento de SUD de los pacientes al momento de permanecer en centros de tratamiento y que están en espera de servicios integrados en instalaciones para el cuidado de salud, asimismo de programas por los que hay que pagar por lo servicios a organizaciones para el cuidado confiable capaces de demostrar la eficiencia del costo y la efectividad de la calidad.

Implicaciones para el condado de Sonoma: el condado de Sonoma gasta un gran porcentaje de sus fondos generales en el sistema de justicia criminal y un porcentaje más pequeño en el tratamiento para el alcohol y drogas. El cambio de transferir la responsabilidad del estado a los condados para el tratamiento y el financiamiento va a ser realizado durante los próximos años.

De acuerdo a los indicadores del condado de Sonoma, proporcionados en la Edición Completa del Consejo para el Desarrollo Económico de 2011, el 12% de la población o 57,000 personas que vivían en el condado de Sonoma en el 2009 no contaban con seguro médico.

Para obtener mayor información sobre cómo la Reforma Nacional para el Cuidado de la Salud afectará al condado de Sonoma, se le hace una atenta invitación para que asista a nuestros talleres ***Understanding Addiction: Moving Towards an Integrated System of Care*** **(Comprendiendo la Adicción: Con Rumbo a un Sistema de Cuidado Integral) el 27 de septiembre de 2011, de 8:30 am a 4:30 pm.**

Sesión matutina *de 9:00 AM a 12:00 del mediodía. Integración de Servicios de Salud de la Conducta en el Escenario de Cuidado Primario.* El tratamiento de SUD y el equipo para la recuperación necesitarán adquirir habilidades adicionales para poder navegar en un sistema más amplio para la salud primaria, el desorden por abuso de sustancias y el cuidado para la salud mental. Esta presentación examinará componentes claves de la Reforma Nacional para el Cuidado de la Salud y la forma en que los doctores para el tratamiento de SUD pueden modificar sus prácticas y de esta forma tener mejor nivel de respuesta. Las preguntas e inquietudes que los doctores pudieran tener con respecto a la Reforma Nacional para el Cuidado de la Salud serán tratadas, asimismo se presentarán diversos modelos y estrategias específicas para proporcionar salud conductual integrada y servicios de salud primaria.

Sesión vespertina *de 1:30 AM a 4:30 PM. Proporcionando tratamiento a la persona en forma completa: Integrando el Cuidado para las Personas con Desórdenes Co-Ocurrentes.* Esta presentación proporcionará una revisión general del tratamiento único en su tipo y requerido por personas que presentan desórdenes co-ocurrentes en el uso de sustancias y desórdenes de salud mental. La importancia de proporcionar servicios integrados que dirijan ambas condiciones será descrita en forma simultánea. Finalmente, los participantes aprenderán sobre estrategias específicas para exámenes, evaluaciones, intervenciones cortas y remisiones a tratamiento e intervención más intensiva. Habrá un panel de discusión especial en el que se resaltará los proveedores de servicio médico de la localidad.

Quiénes deberían de asistir: profesionales de la salud, servicios sociales, justicia criminal y recursos humanos; consejeros para adicciones, oficiales del sector público, educadores, líderes comunitarios y otras personas interesadas.Existe la posibilidad de asignar de tres a seis créditos (CE) para enfermeros registrados (RN), técnicos en psicología, terapeutas para matrimonios y familias, LCSWs, abogados y consejeros para adicciones. El costo es de $39.95 por cada una de las sesiones, matutina y vespertina, o bien $74.95 por ambas sesiones.

Para obtener mayor información y la forma de inscripción, visite ***www.daacinfo.org*** (haga clic en *Events – Workshop*) o comuníquese al ***707.571.2233 ext. 369***. Para contactar a Michael Spielman, MFT DAAC director ejecutivo, comuníquese al ***707. 571.2233 ext. 308***, o bien envíe un correo elecrónico a ***mspielman@daacmail.org***.

SUBSTANCE ABUSE TREATMENT AND HEALTH CARE REFORM

FROM PAGE 1

Implications for Medi-Cal clients: National health care reform expands coverage for mental health and substance use disorders and required coverage for these services.

Implications for California: The new benefits will extend to poor and uninsured Californians—the homeless, ex-offenders, unemployed and others who today have little access to effective SUD treatment. In California, 6 million individuals who were previously uninsured will receive basic medical benefits.

Over the next several years, Californians will likely see major cuts to direct funding for some SUD treatment programs and facilities, while health care reform increases public and private insurance coverage for substance use disorders. The result will shift outpatient SUD treatment from stand-alone treatment centers to integrated services in health care settings, and from fee-for-service programs to accountable care organizations capable of demonstrating cost efficiency and quality effectiveness.

Implications for Sonoma County: The county spends a large percentage of its general fund dollars on the criminal justice system and a smaller percentage for alcohol and drug treatment. The shift in responsibility from the state to the counties for treatment and funding is going to be played out over the next few years.

According to the *Sonoma County Indicators 2011 Unabridged Edition* from the Economic Development Board, 12% of the population, or 57,000 people living in Sonoma County in 2009 did not have medical insurance.

To learn more about how the Healthcare Reform will affect Sonoma County you are invited to attend DAAC's ***Understanding Addiction: Moving Towards an Integrated System of Care on September 27, 2011 from 8:30 am to 4:30 pm.***

Morning Session, *9am to Noon, Integration of Behavioral Health Services Into Primary Care Settings.* The SUD treatment and recovery workforce will need to learn additional skills to navigate a much broader primary health, substance use disorder, and mental health care system. This presentation will examine key components of the Health Care Reform and how SUD treatment practitioners can alter their practices to be most responsive. Questions and concerns which practitioners may have regarding health care reform will be addressed, and several specific models and strategies for providing integrated behavioral health and primary health services will be presented.

Afternoon Session, *1:30 to 4:30pm, Treating the Whole Person: Integrating Care for Persons with Co-Occurring Disorders.* This presentation will provide an overview of the unique treatment needs of persons who present with co-occurring substance use and mental health disorders. The importance of providing integrated services that address both conditions simultaneously will be described. Lastly, participants will learn about specific strategies for screening, assessment, brief intervention, and referral to more intensive treatment and intervention. There will be a Special Panel discussion highlighting local service providers.

WHO SHOULD ATTEND

- Health, social service, criminal justice and human resource professionals, addiction counselors, public officials, educators, community leaders and other interested individuals.
- 3 to 6 Continuing Education Credits (CE) are available for RN's, Psych Techs, MFT's, LCSW's, Addiction Counselors and Attorneys
- Cost $39.95 for the morning or afternoon sessions or $74.95 for all day/both sessions

Information and a sign-up form see ***www.daacinfo.org*** (Events – Workshop) or call **707.571.2233 ext. 369**. To contact Michael Spielman, MFT DAAC Executive Director, **707.571.2233 ext. 308** or **mspielman@daacmail.org**.

Centro Comunitario Puertas Abiertas

PG&E reconoce a Rejane Brito y su equipo, por su trabajo en el Centro Comunitario Puertas Abiertas. Ellos trabajan en forma conjunta con las familias latinas del condado de Napa para inspirar y lograr una forma de vida saludable, autosuficiente, y la oportunidad de obtener compromiso y liderazgo dentro de la comunidad.

De izquierda a derecha: Blanca Huijon, Consejera; Rejane Brito, Directora Ejecutiva; Frances Ortiz-Chavez, Director del Centro

"PG&E" se refiere a Pacific Gas and Electric Company, una subsidiaria de PG&E Corporation. ©2011 Pacific Gas and Electric Company. Todos los derechos reservados.

Educación: Los resultados del Examen STAR • Education: The Star Test results

¿QUÉ SIGNIFICAN LOS RESULTADOS QUE SUS HIJOS OBTIENEN DEL EXAMEN STAR?

por reina salgado, especialista en educación para padres de la oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

Si sus hijos estuvieron asistiendo a cualquier grado comprendido entre el segundo y el onceavo grado el año escolar pasado, participaron en el programa de Exámenes y Reportes Estandarizado del Estado (STAR, por sus siglas en inglés). El propósito de este programa es revisar lo que los estudiantes de cada uno de los grados mencionados anteriormente están aprendiendo. Usualmente los resultados obtenidos de estos exámenes son enviados a los padres de familia al finalizar el verano. El reporte que los padres de familia recibirán proporciona una "fotografía" del rendimiento académicos de sus hijos. Ésta es una valiosa herramienta para los profesores y los padres de familia debido a que indica si los estudiantes saben y son capaces de realizar el trabajo requerido para el grado de estudios que terminaron de cursar.

¿QUÉ SON LOS EXÁMENES STAR? Todos los estudiantes que cursen los grados de estudio comprendidos entre el segundo y el onceavo deben tomar uno o más de los exámenes STAR desarrollados específicamente para el grado de estudio al que están asistiendo. La mayoría de los estudiantes toman el Examen Estándar de California, conocido como CST (por sus siglas en inglés). Asimismo existen exámenes de artes en la lengua inglesa y Matemáticas para todos estos grados, mientras que los exámenes de Ciencias Sociales e Historia y de Ciencias son solamente aplicados a los estudiantes que asisten a determinados grados.

Algunos estudiantes toman un tipo diferente de examen STAR. Por ejemplo, existen dos versiones de exámenes para los estudiantes que reciben servicios de educación especial y tienen discapacidades que les impiden el alcanzar los estándares establecidos para el grado de estudio que asisten. A los estudiantes hispanohablantes que han estado asistiendo a escuelas de los Estados Unidos por un periodo menor a un año también se les aplica un examen especializado.

Adicionalmente, los estudiantes cuyo idioma primario no es el inglés son elegibles para que se les permita el uso de cierto tipo de herramientas de apoyo. Por ejemplo, pudieran hacer uso de glosarios para traducción, que en sus exámenes se presenten las instrucciones traducidas al idioma que hablan, asimismo se les permite que realicen preguntas cuyas respuestas les ayuden a clarificar instrucciones en su idioma primario.

¿POR QUÉ SON IMPORTANTES LOS EXÁMENES? Los exámenes STAR son un componente clave del sistema contable escolar en el estado de California. Los resultados obtenidos de los exámenes son utilizados para medir el progreso escolar, el cual proporciona información crítica para el estado, para la comunidad local y para los padres de familia a la hora de elegir las escuelas a las que asistirán sus hijos. El rendimiento del estudiante mostrado en los exámenes también ayuda a que las escuelas identifiquen las fortalezas en sus programas educativos, así como aquellas áreas que necesiten mejorar.

Desde la perspectiva de un padre de familia, el aspecto más importante de los exámenes STAR pudiera ser que éste reporta el progreso académico de cada estudiante y de todos en general. Esto ayuda a que los padres de familia y los profesores estén conscientes de la forma en que pueden trabajar unidos para mejorar el aprendizaje del estudiante. Por ejemplo, los resultados de los exámenes pueden identificar si un estudiante necesita asistencia especial o bien si se vería beneficiado si recibiera un programa de intervención o enriquecimiento.

¿QUÉ SIGNIFICAN LOS RESULTADOS? Los estudiantes que reciben resultados que se encuentran ubicados en los niveles de "avanzado" (*Advanced*) o "competente" (*Proficient*) han satisfecho o bien excedido el objetivo en cuanto a los logros académicos establecidos para su grado de estudios. Aquellos estudiantes cuyos resultados se encuentren ubicados en los niveles de "básico" (*Basic*), "por debajo de básico" (*Below Basic*) y "muy por debajo de básico" (*Far Below Basic*) indica que es necesario mejorar las habilidades y conocimientos requeridos para su grado de estudio, tal como se describe a continuación:

Avanzado (*Advanced*) – Esta categoría representa un rendimiento superior. Los estudiantes ubicados en esta categoría demuestran una comprensión completa y compleja del conocimiento y las habilidades establecidas en esta evaluación, de este grado, y en esta área de competencia.

Competente (*Proficient*) – Esta categoría representa un rendimiento sólido. Los estudiantes ubicados en esta categoría demuestran una comprensión competente y adecuada del conocimiento y las habilidades establecidas en esta evaluación, de este grado, y en esta área de competencia.

Básico (*Basic*) – Esta categoría representa un rendimiento limitado. Los estudiantes ubicados en esta categoría demuestran una comprensión parcial y rudimentaria del conocimiento y las habilidades establecidas en esta evaluación, de este grado, y en esta área de competencia.

Muy por debajo o debajo de básico" (*Far Below/Below Basic*) – Esta categoría representa una considerable falta de rendimiento. Los estudiantes ubicados en esta categoría demuestran una muy pobre o bien equivocada comprensión del conocimiento y las habilidades establecidas en esta evaluación, de este grado, y en esta área de competencia.

¿QUÉ PUEDEN HACER LOS PADRES DE FAMILIA? Considerando la importancia del programa de exámenes STAR, los padres de familia pudieran preguntarse qué pueden hacer para ayudar a elevar el rendimiento de sus hijos en estos exámenes. Mientras que los estudiantes que tienen un buen rendimiento en la escuela generalmente obtienen buenos resultados en el STAR, existen ocasiones en que los estudiantes reciben calificaciones adecuadas o buenas y sin embargo resultados pobres en el STAR. En forma alternativa, algunos estudiantes presentan buenos resultados en el STAR, pero calificaciones pobres en sus clases.

Cuando esté monitoreando el rendimiento académico de sus hijos, tome en cuenta todos los reportes de sus hijos que estén disponibles, incluyendo las calificaciones, los comentarios escritos en las tarjetas de reportes y en los resultados del STAR. También pudiera encontrar la siguiente guía de recomendaciones de gran ayuda al revisar el reporte STAR de este año.

- ***Si los resultados del STAR*** se encuentran ubicados en los niveles de Avanzado (*Advanced*) o Competente (*Proficient*) y la tarjeta de reporte de su hijo refleja buenas calificaciones, su hijo está progresando en forma adecuada ¡Por lo que debe sentirse muy orgulloso! Continúe apoyando y alentando los esfuerzos académicos de su hijo.
- ***Si los resultados indican un nivel Básico*** (*Basic*) y las calificaciones obtenidas por su hijo no son buenas, pudiera ser que su hijo esté teniendo dificultades para comprender los tópicos comprendidos en el currículo del grado de estudio al que asiste. Pudiera ser necesario que se proporcione apoyo adicional a su hijo, tanto de casa como de la escuela, para asegurar el progreso exitoso para el siguiente grado de estudios.
- ***Si los resultados son Por debajo o muy por debajo de básico"*** (*Below Basic / Far Below Basic*), su hijo no comprende lo que le fue impartido en sus clases el año pasado. Es esencial que su hijo reciba servicios de intervención en la escuela y apoyo significativo en casa.
- ***Si los resultados del examen son bajos,*** pero la tarjeta de reporte refleja calificaciones adecuadas, trate de investigar por qué sucedió esto. Quizás su hijo estaba nervioso durante los periodos de exámenes. También pudiera ser que las calificaciones que proporciona el profesor de la clase está basadas más en los esfuerzos que su hijo muestra (realización de tareas escolares, participación en clase, etc.) y resultados de evaluaciones informales (observación que muestra en clase, elaboración de proyectos, etc.) en vez de tan sólo los resultados de exámenes.
- ***En general, si el rendimiento de su hijo está por debajo del nivel Competente (Proficient) en cualquiera de los exámenes STAR***, particularmente el de Matemáticas y artes de la lengua inglesa, debe de hablar con los profesores de su hijo al principio del año escolar. Juntos, los profesores y los padres de familia, pueden construir sistemas de apoyo que permitan que los estudiantes se retrasen.

Sí ¡lo más importante del nuevo año escolar es el inicio! Es hora de que los estudiantes regresen a realizar sus tareas escolares y probablemente también de los padres de familia. La tarea escolar de los padres de familia es buscar las rutas y formas que ayuden a que sus hijos logren el éxito escolar.

También puede apoyar el éxito académico de sus hijos al hacerles saber qué tan importante es la escuela y qué tan interesado está usted en lo que sus hijos estén aprendiendo en clase. Hable con sus hijos y pregúnteles sobre los nuevos temas que están aprendiendo, sobres las actividades que tienen que realizar en sus tareas escolares y sobre los eventos o proyectos que están por venir. Ayude a la lectura y a la escritura al escucharlos leer y/o leyéndoles, asimismo alentándolos a que escriban sobre diversas situaciones.

Inicie este nuevo año escolar estando consciente de c ómo fue el rendimiento de sus hijos en los exámenes STAR y establézcase un compromiso para apoyar otro año de aprendizaje.

WHAT DO YOUR CHILDREN'S STAR TEST RESULTS MEAN?

By Reina Salgado

parent education specialist, scoe

If your children were in grades 2-11 last school year, they participated in the state's Standardized Testing And Reporting (STAR) program. The purpose of this program is to see what students at each grade level are learning.

Results from these tests are usually sent to parents at the end of summer. The report you'll receive provides a snapshot of your children's academic performance. This is a valuable tool for teachers and parents because it indicates whether or not students know and are able to perform the work required for their grade level.

WHAT IS STAR TESTING? All students in grades 2 through 11 must take one or more of the STAR tests developed for their grade level. Most students take the California Standards Test, known as the CST. There are English-language arts and mathematics tests for all grades, while history-social science and science exams are given to students only at certain grade levels.

Some students take a different STAR test. For example, there are two test versions for students who receive special education services and have disabilities that prevent them from reaching grade-level standards. Spanish-speaking students who have been in U.S. schools for less than a year also have a specialized test.

In addition, students whose primary language is not English are eligible for certain types of testing accommodations. For example, they may use translation glossaries, have test directions translated, and are allowed to ask clarifying questions in their primary language.

WHY ARE THE TESTS IMPORTANT? The STAR tests are a key component of the school accountability system in California. Test results are used to measure school progress, which provides critical information to the state, the local community, and parents who are choosing schools. Student performance on the tests also helps schools identify strengths in their educational programs, as well as areas that need improvement.

From a parent's perspective, the most important aspect of STAR testing may be that it reports each and every child's academic progress. This helps parents and teachers know how they can work together to improve student learning. For example, test results can identify whether a student needs special assistance or would benefit from an intervention or enrichment program.

WHAT DO THE RESULTS MEAN? Students who receive results at the Advanced or Proficient levels have met or exceeded the target for academic achievement at their grade level. Results in the Basic, Below Basic, and Far Below Basic levels indicate that improvement is needed, as described below.

Advanced—This category represents a superior performance. Students demonstrate a comprehensive and complex understanding of the knowledge and skills measured by this assessment, at this grade, in this content area.

Proficient—This category represents a solid performance. Students demonstrate a competent and adequate understanding of the knowledge and skills measured by this assessment, at this grade, in this content area.

Basic—This category represents a limited performance. Students demonstrate a partial and rudimentary understanding of the knowledge and skills measured by this assessment, at this grade, in this content area.

Far Below/Below Basic—This category represents a serious lack of performance. Students demonstrate little or flawed understanding of the knowledge and skills measured by this assessment, at this grade, in this content area.

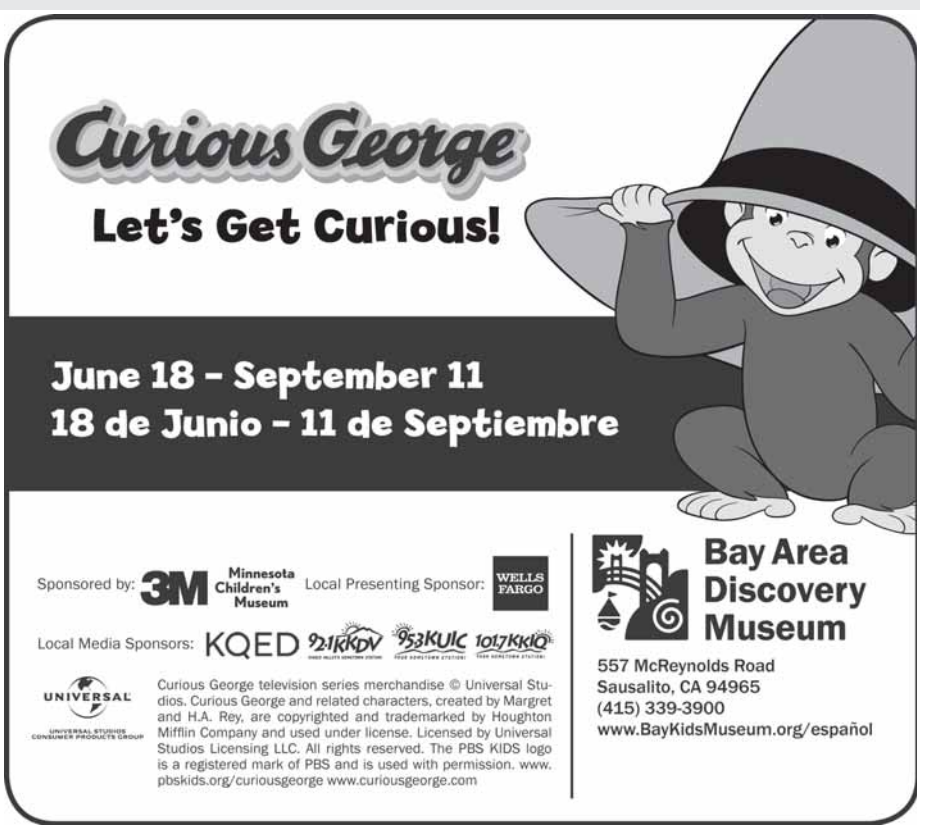
WHAT CAN PARENTS DO?

Considering the importance of the STAR testing program, parents may wonder what to do in response to their children's performance on these tests. While students who perform well in school generally do well on the STAR, there are occasions when students receive adequate or good grades yet perform poorly on the STAR. Alternately, some students do well on the STAR, but get poor grades. When monitoring your children's academic performance, consider all of the progress reports available, including grades, comments on report cards, and STAR results. You may also find these general guidelines helpful when reviewing this year's STAR report.

- ***If the STAR results are at the Advanced or Proficient*** *levels and your child's report card reflects good grades, he/she is progressing well.* You should be very proud! Continue supporting and encouraging your child's academic efforts.
- ***If the results indicate a Basic level*** *and your child's grades are not good, he/she may be struggling with understanding grade-level curriculum.* Additional support, both at home and school, may be needed to ensure successful progress to the next grade level.
- ***If the results are Below Basic or Far Below Basic,*** *your child did not understand what was taught last year.* It is essential that he/she receive intervention services at school and significant support at home.
- ***If test results are low****, but report cards reflect adequate grades, try to find out why.* Perhaps your child becomes anxious during testing periods. It could also be that the grades from the classroom teacher are based more on effort (homework, classroom participation) and informal assessments (observation, projects) rather than on tests.
- ***In general, if your child performed below the Proficient level*** *on any of the STAR tests, particularly math and language arts, you should speak to your child's teacher at the beginning of the school year.* Together, teachers and parents can build support systems so that students do not fall further behind.

Yes, the new school year is about to begin! It's homework time for students and parents alike. Your homework is to look for ways to help your children be successful in school. You can support their academic success by letting them know how important school is and how interested you are in what they are doing in their classes. Talk with them about what they're learning, their homework assignments, and the events or projects that are coming up. Help with reading and writing by listening to them read and reading with them and encouraging them to write in a variety of situations.

Begin this school year knowing how your children performed on the STAR tests and make a commitment to support another year of learning.



La Ardilla

The Squirrel

Photos by **Ani Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

EARL THE SQUIRREL

La historia de una ardilla

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Llamarse *Earl* es tener una vida muy ingrata
Pues la ardilla es un roedor, como el ratón y la rata
En una leyenda escandinava tuvo mala suerte
Perseguido de por vida, considerado una peste

Pobre Earl, tras las rejas, llamado "el mascador"
Y pagó una condena porque unas sogas masticó
Aunque afilar sus dientes sólo era una necesidad
Algunos se enloquecieron y se alborotó la ciudad

Condenado y señalado, su suerte podría ser cruel
Mira el roble de mi patio, un nuevo inicio para él
Nos damos mutuo espacio y nada nos disgusta
Sólo pide nueces y semillas y a veces una fruta

Bajo las verdes ramas del cálido verano que corre
Earl tiene una rutina, día tras día, come que come
Su primo, la ardilla terrestre, pasa el invierno invernando
Mas *Earl* conserva nueces frescas, enterradas, esperando

Una ardilla no debe estar encerrada y aburrida
Vuelan entre árboles con su cola de paracaídas
Que les provee equilibrio, abrigo en el frío recio
Y un paraguas cuando llueve – no tiene precio

El pasado febrero, una gran experiencia *Earl* vivió
Saltando entre los árboles, una bella chica conoció
Cual acróbatas se lanzaron y se cazaron de veras
Él fue padre y ella madre, al llegar la primavera

Earl Júnior nació pesando una onza cuando más
Sin dientes y sin pelo, no se parecía a sus papás
Y estuvo casi ciego durante unas ocho semanas
A los tres meses ya corría y de nueces se llenaba

Por una pequeña interferencia mientras ves televisión
No te enfades, piensa en *Earl*, su casa y su situación
Talar árboles y construir casas, no parece mayor caso
Mas la ardilla debe buscar un nuevo hogar cada ocaso

EARL THE SQUIRREL

A Squirrel's Tale

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

It's a hard-knock life when your name is Earl
Your order's Rodentia: not rat, mouse, but squirrel
In Scandinavian legend you're bad luck and strife
They think you're a pest, persecuted for life

Poor Earl 'the chewer', as he was known in the pen
Serving time for some power cords he had gnawed to their end
He needed to sharpen his teeth, and he had
But the city lost power, and some people got mad

When you've served time they judge you, your life can be hard
So I gave Earl a new start: an oak in my yard
He gives me my space and I follow suit
All he asks for is nuts, some seeds, maybe fruit

During warm summer months, while the leaves are still green
He spends his days eating, Earl's got his routine
While his cousin, ground squirrel, spends the winter hibernating
Earl keeps his nuts warm, they are buried and waiting

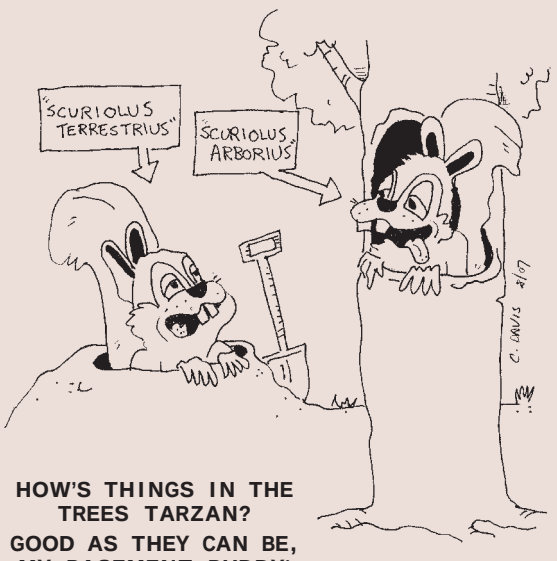
Squirrels aren't for cages, they're not meant for jail
They fly through the trees, use a parachute: their tail
Their tail keeps them balanced; it's a blanket when it's cold
An umbrella when it's rainy, worth its weight in gold

Now this last February something happened to Earl
Jumping treetop to treetop he met a nice girl
Like acrobats soaring they chased one another
When spring came, Earl's 'dad' and she is a mother

Earl Jr. was born weighing one ounce at tops
With no teeth and no hair, looking not like his pops
He was virtually blind for almost eight weeks
At three months he's exploring and nuts fill his cheeks

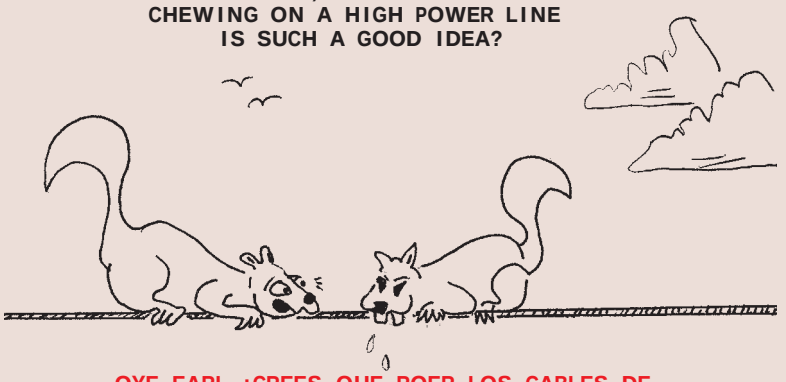
So if there's a blackout while you're watching TV
Don't get mad, think of Earl at home in my tree
For when trees are cut down, towns built up, they need light
It is squirrels who must find a new home every night

Una pintura de las ardillas por ***Hal Weber***



HOW'S THINGS IN THE TREES TARZAN?
GOOD AS THEY CAN BE, MY BASEMENT BUDDY!

¿CÓMO VAN LAS COSAS ALLÁ POR LOS ÁRBOLES MI TARZAN?
¡TAN BIEN COMO VAN POR ABAJO, MI AMIGO DE LOS SÓTANOS!



HEY EARL, DO YOU THINK CHEWING ON A HIGH POWER LINE IS SUCH A GOOD IDEA?

OYE EARL ¿CREES QUE ROER LOS CABLES DE ALTA TENSIÓN ES BUENA IDEA?

Este retrato fue pintado este verano bajo el encargo de una pareja que vive en Santa Rosa. Acrílico sobre lienzo de 20" x 20"

This portrait commission was painted this summer for a couple living in Santa Rosa. Acrylic on canvas 20"x20".

MARÍA DE LOS ÁNGELES VIENE DE LA PÁG. 4

LAS TEORÍAS SOBRE LA COMPLACENCIA

La frustración de María de los Ángeles no es inusual y diversos argumentos han sido planteados con la finalidad de descifrar la causa que existe detrás de la población latina en este país que aparenta complacencia. Si el poder crece con los números, entonces ¿cómo es posible que existan millones de personas latinas en este país que rechazan el ejercer este supuesto poder? Un argumento es sin duda alguna los problemas que acarrea su situación legal ¿Acaso es posible que una mayoría de inmigrantes latinos entre a este país en forma ilegal y posteriormente quedan atados a una situación marginada debido a sus estatus de indocumentados? Estas personas no demandan. No hacen temblar el sistema. Tan sólo toman las mismas actitudes de otros latinos y lo "*suficientemente bueno*" se convierte en suficiente. Después de todo, algunas situaciones son mejores que cuando se encontraban en su país de origen, especialmente, la capacidad de retener un empleo regular. Esta mentalidad es observada por sus hijos y perpetuada generación tras generación.

Una teoría que recuerda la tumultuosa historia de la conquista de México bajo la complacencia de los indígenas. La cultura azteca esclavizó a tribus menos bélicas y demandó la obediencia de sus súbditos. Los conquistadores españoles y los invasores franceses no fueron diferentes a los aztecas, ni tampoco lo fueron los misioneros quienes se caracterizaron por su estilo autoritario ¿Acaso pudiera ser que la violencia y los gobiernos corruptos hayan dañado aún más el espíritu de la gente mexicana?

Otra teoría establece que no todas las personas latinas pertenecen a la misma cultura. Estos latinos provienen de diversas subculturas y de una sociedad clasista que disemina ampliamente la diferencia entre estas culturas. Los inmigrantes que llegan a los Estados Unidos tienen una cultura diferente a la primera o segunda generación de latinos nacidos en este país. Estas generaciones tan diferentes no pueden ser completamente relacionadas unas a otras, sin embargo se espera que sean el puente bilingüe que ofrezca los recursos a esta comunidad ¿Acaso es que quizás este fragmentado punto de vista requiera un enfoque aún más fragmentado? ¿O acaso la respuesta descansa en algo tan simple como el éxodo del éxito de los barrios? Un vuelo sin regreso que es tanto trágico como necesario.

MARÍA DE LOS ÁNGELES HABLA

Cualquiera que sea la razón por la complacencia, María de los Ángeles está lista para el final de esta triste situación. "*No pertenecemos a una sola cultura, ni siquiera a dos. Pertenecemos a tres culturas. No tenemos por qué renunciar a alguna de ellas. No vamos a ningún lado. Si somos documentados o si no lo somos. Y es por esto que debemos presionar para que este gobierno nos reconozca y nos ayude con el Acta de los Sueños*".

María de los Ángeles ha cambiado desde que la vi el pasado verano. Ya no tiene su cabello recogido y ahora lo ha reemplazado con una abundante cabellera con ondas negras desordenadas. Todavía no le gusta su postura pero su sonrisa combina con una nueva y exuberante actitud.

Puedo observar su empoderamiento pero no veo cinismo alguno; un atributo muy raro de ver en nuestra actual sociedad. Ah, y esos ojos. Son dos mantos cristalinos llenos de asombro y curiosidad en su mundo de incesante crecimiento. Sin embargo, el cambio más grande que pude percibir en María de los Ángeles no es en su apariencia física. Es el conocimiento de su auto valor y de su potencial en un mundo que aún pudiera necesitar una gran cantidad de ayuda. María de los Ángeles está descubriendo su voz y nosotros la estamos escuchando.

Vea todas las fotografías por Internet en La Galería de Fotos en:
See more photos on the Internet in the La Voz Photo Gallery, www.lavoz.us.com

***Everybody reads La Voz,** even **Celeste Campos** of Grass Valley, California. She likes to read and that's what led to her graduating this year with a 4.0 average from Nevada Union High School. Celeste will soon be joining her sister Itati this month in Merced where they both will be attending Merced Community College.*

***Todos leemos La Voz**, hasta **Celeste Campos** de Grass Valley, California. A Celeste le gusta leer y esto la ayudó a graduarse este año con un promedio de 4.0 de la Escuela Preparatoria Nevada Union. Muy pronto Celeste estará con su hermana, Itati, en Merced donde estarán asistiendo al Merced Community College.*

MARÍA. ONE YEAR LATER. FINDING HER VOICE CONT. FROM PAGE 4

AN ACTIVIST IS BORN

María de los Ángeles found housing for the summer at the home of artist and mentor, James (Jim) Spitzer. He is originally from Wisconsin and makes his home in Santa Rosa. His works can be appreciated along with María's at Jack Leissring's Studio at 622 Davis Street or online at ***www.jclfineart.com/***. A video tour of Jim Spitzer's studio can be viewed at ***www.youtube.com/watch?v=bBK724Ns1ko***.

"Every morning, James would turn the televisions on to news programs and make me read the paper. Every morning. Now, I do it automatically," María's eyes shine with newfound knowledge. *"He tells me, 'Do you just want to paint and that is it? You can just paint or you can do that and more.' "*

María is looking forward to her second year at Pratt when she'll be taught sculpture, yet she is also anxious about returning to school. She and her friends are currently riding an exciting wave of grass-roots activism right here at home.

"This is where the fight is! I know I must go and I will but oh I wish I could stay and help! There is so much to be done. It is up to us to make the Dream Act happen. There are so many things that need to change in our country and our community but no one wants to do anything different than what they are already doing. It is up to us to change laws and make things better. We can't just wait for someone else to do it or it will never get done," she exclaimed exasperated.

"I think we should continue to push for the Dream Act even if it has lost a lot of momentum. We should ask for much more than the Dream Act. If we had great numbers demanding more, then I believe they would appease us with the Dream Act. I would like to create a facebook account where all events important to the Latino community could be posted. We have several organizations and individuals doing things independently but they aren't communicating with each other or the community.

Author, John Gibler had a lot of knowledge and a lot of information when he came to speak at the Peace and Justice Center and I was surprised that more people didn't know about it. We need to get the word out about opportunities in our community. We have to convince everyone that change can't happen without them. Maybe it has to start with women because they become mothers. They teach their children what expectations to have out of life."* *(Gibler is the author of the book *"To Die In Mexico: Dispatches from Inside the Drug War"*. The event was put on by Davin Cardenas.)

***Pedro Leonardo** permanece sentado mientras es pintado en el restaurant "La Fondita". **Pedro Leonardo** sits for his painting at La Fondita Restaurant.*

THEORIES ON COMPLACENCY

María's frustration is not uncommon and several arguments have been put forth attempting to decipher the cause behind a seemingly complacent Latino population.
If power comes with numbers than how is it that there are millions of Latinos in this country refusing to exercise this supposed power? One argument hinges on their legal troubles. Is it possible that a majority of Latino immigrants enter this country illegally and then are bound by their undocumented status to keep a low profile? They don't make demands. They don't rock the boat. They'll fit in with other Latinos and *good enough* becomes enough. After all, some things are better than in the old country, especially, the ability to retain regular employment. The mentality is observed by their children and perpetuated for generations.

One theory recalls Mexico's tumultuous history of conquest and compliance. The Aztec culture enslaved gentler tribes and demanded obedience from its subjects. The Spanish conquistadors and French invaders weren't so different nor were the ensuing missionaries who held to an authoritarian style. Could violent, corrupt governments have further damaged the soul of the Mexican people?

Another theory observes that Latinos do not all belong to the same culture. They come from several subcultures and a classist society that further spreads the gap between these cultures. Immigrants to the United States have a different culture then first generation or second generation Latinos. These different generations cannot fully relate to one another yet are expected to be the bilingual bridge to resources in this community. Perhaps, this fragmented view requires a more fragmented approach?

Or could the answer lie in something as simple as the exodus of the successful from the barrios? A one way flight that is both tragic and necessary.

MARÍA DE LOS ÁNGELES SPEAKS

Whatever the reason for complacency, María de los Ángeles is ready to see it end. *"We don't belong to one culture or even two. We belong to three. We don't have to give any of them up. We're not going anywhere. Documented or not. And that is why we must push f or this government to acknowledge us and to help us with the Dream Act."*

María de los Ángeles has changed since last summer. Her bun is gone and replaced with a jumbled mop of black waves. She still doesn't like her posture but her smile matches a new and exuberant attitude. She is empowered but not cynical: a rare trait in our society. Ah, and those eyes. They are pools of wonderment and curiosity at her ever increasing world. Yet, the greatest change in María is not in her physical appearance. It is in the knowledge of her self-worth and her potential in a world that could still use a lot of help. María de los Ángeles is finding her voice and we are listening.

EL DISTRITO PARA EL CONTROL DEL MOSQUITO Y AGENTES QUE TRANSMITEN ENFERMEDADES DE

MARIN Y SONOMA

¡Los mosquitos están ansiosos por picarlo!

Protéjase usted y a su familia de los mosquitos durante este verano aplicando repelentes efectivos que contengan cualquiera de los siguientes ingredientes activos:

- DEET
- Picaridin
- IR3535
- Aceite de eucalipto de limón

Nuestros programas y servicios son financiados a través de impuestos sobre la propiead y son ofrecidos en forma gratuita a todos los habitantes de los condados de Marin y Sonoma.

THE MARIN/SONOMA MOSQUITO & VECTOR CONTROL DISTRICT

Our programs and services are funded by property taxes and free to all residents of Marin and Sonoma counties.

El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito ¡GRATIS!

Like us on Facebook

Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma

Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District

595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm

Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en **www.msmosquito.com**

Carta de María de los Ángeles a La Voz • Letter to La Voz from Maria de los Angeles

La Voz:

Estoy de regreso en Santa Rosa donde pasaré el verano. Nueva York y el Instituto Pratt, son maravillosos y he aprendido mucho en este instituto. Me he encontrado con muchachos de mi edad quienes me han mencionado que leen este periódico. Quisiera ayudar a otros muchachos, que como yo, también han continuado con su educación y no ser tan sólo un ejemplo. El próximo año escolar, quisiera realizar una venta y subasta de arte para recaudar fondos con el objetivo de dar becas escolares, en asociación con la Cámara de Comercio Hispana y Rafael Vázquez del Santa Rosa Junior College *(SRJC). Realmente quisiera ayudar a otras personas para que también puedan pagar sus gastos escolares. Estoy consciente de lo difícil que esto puede ser. Doné una pieza de arte que acaba de ser subastada.Sé que actualmente la situación es crítica en cuanto al dinero y la política, pero creo firmemente que si estamos unidos como una comunidad podemos cambiar la situación. Me siento muy agradecida con mi familia y la comunidad de Santa Rosa. Considero a esta ciudad como mi hogar.*

Recientemente, he estado visitando la Avenida Sebastopol y al centro de Santa Rosa dibujando a las personas. Usando los mismos procedimientos que utilizaran los famosos pintores Goya, el Greco y Rivera. También estoy enamorada de las obras de arte de Matisse, Cezanne y Picasso. Creo que el arte es como los periódicos; un medio que propaga el cambio en la cultura y el pensamiento. Un registro de la experiencia humana: nuestra experiencia en nuestro tiempo. Me siento honrada de poder comprender las situaciones actuales y poder observar a los políticos en la televisión y comprender las diversas opiniones y posiciones. En el año 2000, cuando contaba con doce años de edad, no hubiera comprendido nada de esto. Cuando vi caer las torres, pensé que se trataba de una película. Nuestra historia como personas y como grupo no es una historia que ya haya sido escrita, sino es una trama que constantemente está cambiando y está siendo escrita. Verdaderamente creo en la esperanza. Mi familia y yo hemos pasado por tiempos muy difíciles sin un techo, con hambre y sin empleo, pero creo que todas las cosas en la vida son lecciones que tenemos que soportar.

Todas las personas, sean adultos o jóvenes, son ejemplos para los niños. Quiero ser un ejemplo y ayudar en el cambio que nos lleve hacia adelante, también quiero hacer uso las dificultades que haya tenido, no como un ancla que me jale hacia el fondo sino como un recordatorio de lo que puedo cambiar.

Muchas gracias y espero verlos en alguna de mis exhibiciones. Realmente aprecio toda la ayuda que pueda obtener.

María de los Ángeles

Dear La Voz,

I am back in Santa Rosa for the summer. New York and the Pratt Institute are amazing and I learned a lot in school. I have encountered many kids my age who mentioned reading the newspaper. I want to help other kids like me continue their education as well and not just be an example. Next year I want to have an art auction and sale for raising funds for other scholarships in association with the Hispanic Chamber of Commerce and Rafael Vasquez from SRJC. I really want to help others pay for school too. I know how difficult it can be. I donated an art piece that was auctioned off this month. I know things are hard with money and politics right now but I believe united as a community we can change things. I am so grateful to my Santa Rosa family and community. I consider this town my base/home.

Recently, I have been going to Sebastopol Avenue and downtown Santa Rosa and drawing the people. I think in the same ways great painters did like Goya, el Greco and Rivera. I am also in love with the art works of Matisse, Cezanne and Picasso. I think art is like newspapers; a medium to propel change of culture and thought. A record of human experience: our experience of our time. I am honored to understand this much and to be able to watch politics on television and understand both sides. In the year 2000 at age 12, I would have not understood any of this. When I saw the towers fall, I thought it was a movie. Our history as individuals and our collective is not a movie that is already created but a script which is constantly changing and being written. I truly believe in hope. My family and I have gone through hard times of homelessness, hunger and displacement, but I think all things in life are lessons to endure.

Every individual, whether they are old or a young adult, are examples for the younger children. I want to be an example and help change move forward but also use my difficulties not as an anchor that pulls me to the bottom but as a reminder of what I can change.

Thank you so much and I hope to see you at one of my shows. I would really appreciate all the help I can get.

Maria de Los Angeles